

**НЕКОММЕРЧЕСКОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
УЧЕБНО-НАУЧНО-ПРОИЗВОДСТВЕННЫЙ КОМПЛЕКС
«МЕЖДУНАРОДНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ КЫРГЫЗСТАНА»**

«СОГЛАСОВАНО»

Проректор по учебно-административной
работе НОУ УНПК «МУК»,
д.и.н., проф. Муса кызы Алина

« 16 » 10 2020 г.

«УТВЕРЖДЕНО»

Ректор НОУ УНПК «МУК»,
к.т.н., проф. Савченко Е.Ю.

2020 г.



УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИЙ КОМПЛЕКС

Название дисциплины: Технический перевод

Название и код направления подготовки: «531100» Лингвистика

Квалификация выпускника: Бакалавр

Форма обучения: Очная

Составитель (и): к.п.н., и.о.доц. Волкотрубова Альбина Владимировна

График проведения модулей

5-семестр

| Недели | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | 16 |
|-------------|---|---|---|---|---------|---|---|---|---|---------|----|----|----|----|---------|----|
| лекц. зан. | 2 | 2 | 2 | 2 | 2 | 2 | 2 | 2 | 2 | 1 | 2 | 2 | 2 | 2 | 2 | 2 |
| прак./ зан. | 2 | 2 | 2 | 2 | 2 M1 | 2 | 2 | 2 | 2 | 2 M2 | 2 | 2 | 2 | 2 | 2 M3 | 2 |

«РАССМОТРЕНО»

На заседании кафедры

«Лингвистика»

НОУ УНПК «МУК»

Протокол № 2
от « 16 » сентября 2020 г.

Зав. каф, «Лингвистика»

к.ф.н., доц. Тургунова Г.А.

«ОДОБРЕНО»

На заседании Учебно-методического
объединения НОУ УНПК «МУК»

Протокол № 5
от « 15 » октября 2020 г.

Председатель Учебно-методического
объединения Матвеева Т.В.

Директор Научной библиотеки

НОУ УНПК «МУК»

Асанова Ж.Ш

Бишкек 2020

Тех пер 3 курс

ОГЛАВЛЕНИЕ

| | |
|---|-----------|
| Рабочая программа дисциплины..... | 3 |
| Аннотация..... | 3 |
| Учебно-методический комплекс дисциплины (модулей)..... | 5 |
| 1. Пояснительная записка..... | 5 |
| 1.1 . Миссия и Стратегия..... | 5 |
| 1.2 . Цель и задачи дисциплины (модулей)..... | 5 |
| 1.3 . Формируемые компетенции, а также перечень планируемых (ожидаемых) результатов обучения по дисциплине (модулю) (знания, умения владения), сформулированные в компетентностном формате..... | 6 |
| 1.4 . Место дисциплины (модулей) в структуре основной образовательной программы..... | 7 |
| 2. Структура дисциплины (модулей)..... | 8 |
| 3. Содержание дисциплины (модулей)..... | 10 |
| 4. Конспект лекций..... | 10 |
| 5. Информационные и образовательные технологии..... | 19 |
| 6. Фонд оценочных средств для текущего, рубежного и итогового контролей по итогам освоения дисциплины (модулей)..... | 20 |
| 6.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения дисциплины..... | 20 |
| 6.2. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности..... | 21 |
| 6.3 Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания..... | 23 |
| 6.4 Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности..... | 24 |
| 7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины..... | 28 |
| 7.1 Спериокисточников и литературы..... | 28 |
| 7.2 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимый для освоения дисциплины (модулей)..... | 29 |
| 8. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся..... | 29 |
| 8.1. Планы практических (семинарских) и лабораторных занятий..... | 29 |
| 8.2. Методические указания для обучающихся, по освоению дисциплины (модулей)..... | 31 |
| 8.3. Методические рекомендации по подготовке письменных работ..... | 33 |
| 8.4. Иные материалы..... | 34 |
| 9. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модулей)..... | 34 |
| 10. Глоссарий..... | 34 |

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

АННОТАЦИЯ

В соответствии с рабочим учебным планом дисциплина «Технический перевод» изучается на 3 м году обучения. Общая трудоёмкость освоения составляет 2/2 кредита за 5 семестр. Данная рабочая программа составлена в соответствии с Государственным образовательным стандартом высшего профессионального образования второго поколения и входит в перечень дисциплин базовой части профессионального цикла учебного плана по направлению подготовки по специальности 531100 - Лингвистика.

Программа и планы семинарских занятий включают в себя изучение технического текста, сочинение и слушание, а также вариативные упражнения в соответствии с тематикой. Содержание каждой темы может варьироваться в определенных пределах в зависимости от практического опыта обучаемых, качества их базовой подготовки, проявляемого интереса к тем или иным проблемам в связи с профессиональными интересами и выполняемыми должностными обязанностями, в связи со всеми изменениями, происходящими в сфере перевода.

Изучение курса «Технический перевод» предусматривает 4 кредита в 5-м семестре (общ. 120 часов), соответствующий к общим целям ГОС ВПО.

Распределение трудоёмкости дисциплины по видам учебной работы:

Общая трудоёмкость дисциплины – 120 ч

Аудиторные занятия – 64 ч

Лекции-32

Семинарские -32

СРСП - 18 ч

СРС – 38 ч

в том числе: самостоятельное изучение отдельных тем модулей, подготовка к промежуточной аттестации и рубежному контролю – экзамену.

Курс «Технический перевод» ставит своей *целью* развитие умений анализировать различные элементы текста и правильно переводить американскую и английскую научно-техническую литературу, а также привить навыки аннотирования и реферирования текстов. В курсе освещаются и основные понятия перевода, способы перевода, его приёмы и методы, особенности и трудности перевода, излагаются и иллюстрируются на примерах наиболее важные (с точки зрения перевода научно-технической литературы)

лексические, грамматические и стилистические особенности английского языка, раскрывается зависимость перевода от специфики языковых средств. Данный курс предназначен для студентов переводческих факультетов, занимающихся техническим переводом.

Основной *задачей* курса «Технический перевод» как теоретической, так и практической дисциплины является систематическое изложение основных проблем и способов перевода научно-технической литературы. Подзадачами курса являются следующие: овладение основными понятиями и терминологией, формирование практических навыков и умений правильно воспринимать и передавать мысль литературы технического характера. Результатом изучения данной дисциплины является то, что студенты осваивают необходимый объем теоретических знаний (лексические, грамматические и стилистические особенности английского языка), получают четкое представление о значимости перевода научно-технической литературы, а также проблемах связанных с восприятием лексики данной дисциплины.

УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИЙ КОМПЛЕКС ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЕЙ)

1. Пояснительная записка

Курс «Технический перевод» занимает важное место в учебном плане по специальности 531100 – Перевод и переводоведение. Глобализация, охватившая весь мир, с новой остротой поставила вопрос о том, чтобы современный специалист владел английским языком не только как средством международного общения, но и мог читать и писать текстовые материалы, касающиеся выбранной специальности, т.е. владел хотя бы основами научно-технического перевода. Сегодня в мире выходит такое огромное количество различных текстов научного и технического содержания, что перевести их все невозможно, да и не нужно; к услугам переводчиков прибегать постоянно невозможно, т.е. сегодня специалист должен читать понимать текст по специальности сам. С другой стороны, сегодня существует настоятельная необходимость писать статьи, аннотации на английском языке для продвижения своей научной карьеры. Все это приводит к целесообразности включения курса основ технического перевода в учебный план для студентов - бакалавров.

1.1 Миссия и Стратегия Университета:

Миссия НОУ УНПК "МУК" – подготовка международно - признанных, свободно мыслящих специалистов, открытых для перемен и способных трансформировать знания в ценности на благо развития общества.

Стратегия развития НОУ УНПК «МУК» - создание динамичного и креативного университета с инновационными научно-образовательными программами и с современной инфраструктурой, способствующие достижению академических и профессиональных целей.

1.2 Цели и задачи дисциплины

Курс «Технический перевод» ставит своей *целью* развитие умений анализировать различные элементы текста и правильно переводить американскую и английскую научно-техническую литературу, а также привить навыки аннотирования и реферирования текстов. В курсе освещаются и основные понятия перевода, способы перевода, его приёмы и методы, особенности и трудности перевода, излагаются и иллюстрируются на примерах наиболее важные (с точки зрения перевода научно-технической литературы) лексические, грамматические и стилистические особенности английского языка, раскрывается зависимость перевода от специфики языковых средств. Данный курс

предназначен для студентов переводческих факультетов, занимающихся техническим переводом.

Основной *задачей* курса «Технический перевод» как теоретической, так и практической дисциплины является систематическое изложение основных проблем и способов перевода научно-технической литературы. Подзадачами курса являются следующие: овладение основными понятиями и терминологией, формирование практических навыков и умений правильно воспринимать и передавать мысль литературы технического характера. Результатом изучения данной дисциплины является то, что студенты осваивают необходимый объем теоретических знаний (лексические, грамматические и стилистические особенности английского языка), получают четкое представление о значимости перевода научно-технической литературы, а также проблемах связанных с восприятием лексики данной дисциплины.

1.3 Формируемые компетенции, а также перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (знания, умения владения), сформулированные в компетентностном формате.

В результате освоения дисциплины формируется ряд общекультурных и профессиональных компетенций:

- владеет способами пред переводческого анализа текста, для точной передачи первоначального текста (ПК-4);
- использует различные источники (справочные, словарные, электронные материалы) при подготовке перевода (ПК-5);
- применяет основные эквиваленты в переводе и умеет применять основные приемы перевода (ПК-6);
- умеет оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе (ПК-18);
- имеет навыки работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией (ПК-18);
- умеет работать с традиционными носителями информации, распределенными базами данных и знаний (ПК-21);
- обладает способностью работать с информацией в глобальных компьютерных сетях (ПК-21).

В результате изучения базовой части цикла студент должен:

Знать:

- лексические, грамматические и стилистические особенности научно-технического стиля в английском и русском языках (ПК-5);

- основные этапы истории перевода и особенности переводческой деятельности в современном мире (ПК-6);
- классификацию видов и форм перевода (ПК-6);
- понятия межкультурной и межъязыковой коммуникации, адекватности и эквивалентности перевода (ПК-21);
- современные теории перевода (ПК-4);
- грамматические и стилистические аспекты перевода(ПК-5).

Уметь:

- находить термины эквивалентные по значению, определять значение неизвестных терминов и терминологических словосочетаний по контексту (ПК-5);
- переводить безэквивалентную и терминологическую лексику с использованием транслитерации (ПК-5);
- переводить с использованием грамматической перестройки синтаксической перегруппировки(ПК-21);
- пользоваться отраслевыми словарями (ПК-5);
- выбирать общую стратегию перевода с учетом его цели и типа оригинала (ПК-4);
- осуществлять письменный и / или устный перевод текстов разной степени трудности, используя основные способы и приёмы достижения смысловой, стилистической и прагматической адекватности (ПК-5);
- правильно оформлять текст перевода в соответствии с нормами, узусом и типологией текстов на языке перевода; пользоваться словарями, справочниками, банками данных и другими источниками дополнительной информации(ПК-4).

Владеть:

- навыками анализа и перевода научно-технического текста (ПК-4);
- навыки аннотирования и реферирования текстов (ПК-5);
- стратегиями восприятия, анализа, создания письменных текстов технического характера (ПК-4);
- приемами самостоятельной работы с языковым материалом (лексикой, грамматикой, фонетикой) с использованием справочной и учебной литературы (ПК-21).

1.4 Место дисциплины (модулей) в структуре ООП ВПО

«Технический перевод» является вариативной частью блока 1 «Дисциплины», которая предусмотрена учебным планом в 5 семестре обучения на бакалавриате.

Курс «Технический перевод» направлен на формирование практических навыков перевода основных видов научно-технической информации. Объектом курса «Технический перевода» является переводческая деятельность. Основной метод – сопоставительный переводческий анализ. Основной формой изучения курса «Технический перевод» является самостоятельная работа студентов, а также работа на лекциях и семинарах.

2. Структура дисциплины для очной формы обучения

Изучение курса «Технический перевод» предусматривает 4 кредита в 5-м семестре (общ. 120 часов), соответствующий к общим целям ГОС ВПО.

Распределение трудоемкости дисциплины по видам учебной работы:

Общая трудоемкость дисциплины – 120 ч

Аудиторные занятия – 64 ч

Лекции-32

Семинарские -32

СРСП - 18 ч

СРС – 38 ч

в том числе: самостоятельное изучение отдельных тем модулей, подготовка к промежуточной аттестации и рубежному контролю – экзамену.

| п/п | Раздел, темы дисциплины | семестр | недели | лекции | семинар | срс | срсп | Формы текущего контроля успеваемости | Информационные и образовательные технологии на семинарах |
|------------------|---|---------|--------|--------|---------|-----|------|--|--|
| 5 семестр | | | | | | | | | |
| 1 | Concept of technical translation. | 5 | 1 | 2 | 2 | 2 | - | Опрос, участие в дискуссии на семинаре | Дискуссия/Консультирование Дополнительные материалы в бумажном носителе. |
| 2 | Technical translation as a field of science | 5 | 2 | 2 | 2 | 2 | 1 | Опрос, участие в дискуссии на семинаре | Дискуссия/Консультирование Дополнительные материалы в бумажном носителе. |
| 3 | Technical translator. | 5 | 3 | 2 | 2 | 3 | 1 | Опрос, участие в дискуссии на семинаре | Дискуссия/Консультирование Дополнительные материалы в бумажном носителе. |
| 4 | Machine translation. Effectiveness of machine translation | 5 | 4 | 2 | 2 | 2 | 1 | Опрос, участие в дискуссии на семинаре | Дискуссия/Консультирование Дополнительные материалы в бумажном носителе. |